

Estudios interdisciplinarios en traducción literaria y literatura comparada



Giovanni Caprara y Victoria García Alarcón (*dirs.*)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Giovanni Caprara
Victoria García Alarcón
(dirs.)

Estudios interdisciplinarios en traducción literaria y literatura comparada

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

251

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍZ Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-958-4 • Depósito legal: Gr. 944/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO	XV
---------------	----

SECCIÓN PRIMERA

TRADUCCIÓN LITERARIA

CAPÍTULO 1

LA SINTASSI ZOOMORFA <i>DI VITA DEI CAMPI E NOVELLE RUSTICANE</i> . DALLA DESCRIZIONE LINGUISTICA ALL'ANALISI DEI RISULTATI TRADUTTIVI IN SPAGNOLO E FRANCESE	3
Giorgia Marangon. Universidad de Córdoba.	

CAPÍTULO 2

«SABER» Y «SABOR» EN <i>UNE GOURMANDISE</i> , DE MURIEL BARBERY, Y SU TRADUCCIÓN AL ITALIANO Y AL ESPAÑOL	19
Esther Gracia Palomo. Universidad de Córdoba.	

CAPÍTULO 3

<i>GIALLO</i> , FEMINIDAD Y TRADUCCIÓN: EL CASO DE GABRIELLA GENISI	33
Rosa María Ortega Maestre. Universidad de Málaga.	

CAPÍTULO 4

EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE <i>LA VERDADERA QUIETUD Y TRANQUILIDAD DEL ALMA</i> DE ISABELLA SFORZA: HACIA UNA REIVINDICACIÓN DE LA INTELLECTUALIDAD FEMENINA EN LA IMPRENTA QUINIENTISTA VALENCIANA DE JERÓNIMA GALÉS	45
Helena Aguilà Ruzola. Universitat Autònoma de Barcelona.	

CAPÍTULO 5

- LE MILLE NOTTI DI HORTENSIA ROMERO. ANALISI E PROPOSTA DI TRADUZIONE..... 57
 Salvatore Cristian Troisi. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 6

- EL MICRORRELATO COMO HERRAMIENTA DE INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN LITERARIA:
 ESTUDIO DE CASO..... 69
 César Guessous Sacristán. Maribel Zafra Pérez. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 7

- THE ETHICAL ENCOUNTER AS TRANSLATION OF OTHERNESS IN DEBORAH LEVY'S *HOT MILK* (2016)..... 85
 Magdalena Flores-Quesada. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 8

- THE UNTRANSLATABILITY OF THE COLONIAL OTHER IN LATE-VICTORIAN GOTHIC: RICHARD MARSH'S *THE BEETLE* (1897) 95
 Juan-José Martín-González. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 9

- NOIR* MEDITERRÁNEO Y *NORDIC NOIR*: PROBLEMÁTICAS EN LA NUEVA NOVELA NEGRA ... 107
 Daniel Romero Benguigui. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 10

- LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS DENTRO DE LITERATURA DE CIENCIA FICCIÓN:
 ALGUNOS EJEMPLOS DE LA OBRA DE PHILIP K. DICK..... 117
 Juan Pascual Martínez Fernández. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 11

- ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CHISTES, PROVERBIOS, CREENCIAS Y SUPERSTICIONES
 DEL RUSO AL ESPAÑOL EN LA OBRA *VOCES DE CHERNÓBIL* DE SVETLANA ALEKSIÉVICH... 129
 Katsiaryna Rudenia. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 12

- ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA CHINO-CASTELLANA BASÁNDOSE EN LA VERSIÓN
 CASTELLANA DE *LA GOBERNACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE CHINA*..... 145
 Yan Li. Universidad de Jinan, China.

SUMARIO

CAPÍTULO 13	
LA RICEZIONE DELLE LETTERATURE PER L'INFANZIA SCANDINAVE: UNA COMPARAZIONE TRA ITALIA E SPAGNA.....	159
Valentina Nesi. Universidad de Málaga.	
CAPÍTULO 14	
LA IDENTIFICACIÓN DE ELEMENTOS IMAGINARIOS EN LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA FANTÁSTICA MEDIANTE CORPUS.....	169
Laura Noriega Santiáñez. Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez. Universidad Europea del Atlántico.	
CAPÍTULO 15	
LA TRADUCCIÓN INTERTEMPORAL Y SUS HERRAMIENTAS: ACERCA DE UN PASAJE BOCCACCESCO (<i>DE MULIERIBUS CLARIS</i> LVI, 3) Y DE SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL.....	181
Francisco José Rodríguez Mesa. Universidad de Córdoba.	
CAPÍTULO 16	
<i>AMÉRIQUE</i> , DE JEAN BAUDRILLARD Y SUS TRADUCCIONES.....	193
Javier Martín Párraga. Universidad de Córdoba.	
CAPÍTULO 17	
ἘΠΟΘΕΣΙΣ Ε ἘΠΙΟΤΙΘΗΜΙ EN LAS TRADUCCIONES MODERNAS DE PLATÓN.....	203
Pedro J. Chamizo-Domínguez. Claudia Fernández-Fernández. Universidad de Málaga.	
CAPÍTULO 18	
TAHA ABDERRAHMAN Y LA TRADUCCIÓN FILOSÓFICA.....	219
Hatim Bouazza. Universidad Autónoma de Madrid.	
CAPÍTULO 19	
CATÁLOGO DE LA PRODUCCIÓN TEATRAL DE DIEGO FABBRI Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL.....	233
Rocío Vigara Álvarez de Perea. Universidad de Málaga.	
CAPÍTULO 20	
TRANSLATION OF HUMOUR: COMPENSATION IN THE COMIC <i>MAFALDA</i>	253
Victoria Trianes. Universidad de Málaga.	
CAPÍTULO 21	
LA TRADUCCIÓN DEL CÓMIC <i>QUEER</i> COMO ACTO DE RESISTENCIA. ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA DE LA OBRA DE ALISON BECHDEL EN EL CÓMIC ESPAÑOL.....	265
Ángelo Néstore. Universidad de Málaga.	

SECCIÓN SEGUNDA

TRADUCCIÓN Y CULTURA

CAPÍTULO 22

- TRA MULTICULTURALISMO E IBRIDAZIONI LINGUISTICHE: LA LETTERATURA MIGRANTE FEMMINILE COME SPECCHIO DELLA SOCIETÀ ATTUALE ITALIANA 283
Filomena Anna D'Alessandro. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 23

- PERCORSI SULL'IDENTITÀ DI GENERE NELLA LETTERATURA ITALIANA E ISPANO-AMERICANA DEL XXI SECOLO 295
Maria Teresa Grillo. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 24

- APROXIMACIÓN PRAGMÁTICA A LA TRADUCCIÓN DE LA INFERENCIA 309
Hajar Chourak. Universidad Autónoma de Madrid.

CAPÍTULO 25

- THE FLOURISHING OF ANGLO-AFRICAN LITERATURES IN SPAIN: NEW VOICES – NEW DEVOTEES 319
Federico Vivanco. Universidad Complutense de Madrid.

CAPÍTULO 26

- TRADUCCIÓN LITERARIA Y CREACIÓN COMO PUENTE ENTRE CULTURAS. ONDJAKI EN EL PANORAMA DE LAS LITERATURAS AFRICANAS EN LENGUA PORTUGUESA 331
Fernanda Cardoso. Universidad de Granada. Fernando Gomes. Universidade de Évora.

CAPÍTULO 27

- BETWEEN LANGUAGES AND CULTURES: GARY SHTEYNGART AS A GLOBAL AUTHOR 341
Martyna Bryla. Universidad de Málaga.

CAPÍTULO 28

- CUANDO EL HUMOR NO CUENTA: PROCESO TRADUCTOR APLICABLE A LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS DE TEMÁTICA DE IMPACTO PERSONAL Y SOCIO-CULTURAL 351
Nuria Ponce Márquez. Universidad Pablo de Olavide.

Prólogo

Sería inapropiado iniciar este preámbulo, sin dedicar unas breves palabras a la persona que más colecciones y más proyectos editoriales en el ámbito de la traducción y de la interpretación ha realizado en España y que, desgraciadamente, ya no está entre nosotros: nuestro querido amigo y compañero, el Dr. Emilio Ortega Arjonilla. A él, a su legado, a sus incasables labores académicas y, cómo no, editoriales, va nuestro primero y más profundo recuerdo. Conscientes de que su prematura e injusta partida nos ha dejado un enorme vacío, seguiremos este camino de búsqueda como el Dr. Ortega Arjonilla nos ha indicado: con humildad, lealtad y buen hacer. Gracias Emilio, allá donde estés.

La monografía colectiva que tenemos el gusto de presentar, titulada «Estudios interdisciplinarios en traducción literaria y literatura comparada», nace de la colaboración de los autores aquí seleccionados que, con un total de 28 trabajos, contribuyen sin duda a ampliar aún más la ya extensa producción editorial ofrecida por la colección Interlingua de la editorial Comares. Todos los autores presentes en esta publicación proceden del mundo académico nacional e internacional. Entre las diez universidades aquí reunidas (8 nacionales y 2 internacionales), queremos dirigir un sincero agradecimiento especialmente a la Universidad de Málaga, por el apoyo institucional que siempre recibimos y por dar especialmente difusión a las numerosas actividades organizadas por los miembros del Grupo de Investigación HUM 767 en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada.

Con esta obra queremos proponer la recopilación de una serie de estudios capaces de ofrecer una panorámica armónica dedicada a diferentes ámbitos de la traducción y la literatura. Los trabajos que a continuación presentamos nos ofrecen una atenta y apasionada reflexión en ese sentido, una lectura realizada con mucho esmero por parte de los autores, acerca de la actualidad de la traducción literaria en España vista desde ámbitos distintos, pero no por ello distantes. Esta monografía, además, quiere mostrar el estado de la cuestión y exponer las peculiaridades que identifican a la materia científica llamada «traducción literaria», así como tratar de dar cuenta del punto exacto donde se encuentra en estos momentos la investigación científica, y hacia dónde se dirige.

Es nuestra intención así, gracias a las contribuciones que les invitamos a leer, ofrecer una mirada hacia el futuro, marcada en una óptica interdisciplinar abierta, donde los «saberes» se entremezclan: en algunos casos, predomina la vertiente comparatista, en otros filosófica, y así un largo etcétera de miradas. La presencia de expertos de reconocido prestigio luce en esta monografía y lucirá mayormente el resultado que, esperemos, alcance en el panorama editorial.

Un total de veintiocho contribuciones, como recordábamos anteriormente, repartidas en dos bloques. En el primero hemos reunidos aquellos trabajos que pertenecen al ámbito de los estudios inherentes al campo de la «traducción literaria»; en el segundo, los que hemos reunido bajo el epígrafe de los estudios de «traducción literaria y cultural». En ambos encuentran cabida las propuestas de interesantes autores procedentes todos del panorama académico actual: cada propuesta es original, cada recorrido planteado es innovador, independientemente de que traten temáticas próximas a la ficción y a la no ficción, a la filosofía, al texto literario antiguo o contemporáneo, al teatro, a la literatura fantástica, así como aquellas que consideramos más pertinentes al filón de los estudios traductológicos, visto desde la vertiente cultural, sociológica, incluso sociolingüística e identitaria.

La primera sección de esta monografía, «Traducción literaria», reúne aquellos trabajos que por su contenido permiten que nos acerquemos a diferentes ámbitos de la ficción y de la no ficción. Algunas contribuciones se ciñen en la literatura infantil y juvenil concretamente, otras profundizan en obras narrativas históricas o en autores mundialmente conocidos, pertenecientes a épocas, géneros o corrientes literarias hoy en día en boga o todavía relevantes. Es el caso de los trabajos presentadas por Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba), Esther García Palomo (Universidad de Córdoba), Rosa María Ortega Maestre (Universidad de Málaga), Helena Aguilá Ruzola (Universidad Autónoma de Barcelona), Salvatore Cristian Troisi (Universidad de Málaga), César Guessous Sacristán y Maribel Zafra Pérez (Universidad de Málaga), Magdalena Flores-Quesada (Universidad de Málaga), Juan José Martín-González (Universidad de Málaga), Daniel Romero Benguigui (Universidad de Málaga), Juan Pascual Martínez Fernández (Universidad de Málaga), Katsiaryna Rudenia (Universidad de Málaga), Yan Li (Universidad de Jinan, China), Valentina Nesi (Universidad de Málaga), Laura Noriega Santiáñez y Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad Europea del Atlántico), del ámbito «filosófico», tres contribuciones a cargo de Javier Martín Párraga (Universidad de Córdoba), Pedro Chamizo Domínguez y Claudia Fernández Fernández (Universidad de Málaga) y Hatim Bouazza (Universidad Autónoma de Madrid); del teatro, la contribución presentada por Rocío Vígara Álvarez de Perea (Universidad de Málaga); del cómic, dos contribuciones a cargo de Victoria Trianes (Universidad de Málaga) y Ángelo Néstore (Universidad de Málaga).

En la segunda parte de nuestra monografía, seleccionadas bajo el epígrafe «Traducción y cultura», hemos reunidos los estudios realizados por Filomena Anna D'Alessandro (Universidad de Málaga), María Teresa Grillo (Universidad de Málaga), Hajar Chourak (Universidad Autónoma de Madrid), Federico Vivanco (Universidad Complutense de Madrid), Fernanda Cardoso (Universidad de Granada) y Fernando Gomes (Universidad de Évora), Martyna Bryla (Universidad de Málaga) y Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de

Olavide), todos ellos dirigidos hacia el mundo de la traducción también, aunque visto desde la óptica prevalentemente cultural e identitaria, donde la visión del traductor se abre hacia límites parcialmente inexplorados, con incursiones muy llamativas en el campo de la sociolingüística y del multiculturalismo, entre otros.

Como podrá observar el lector, muchas de las contribuciones aquí presentes no están redactadas en lengua española, aunque esta lengua es la mayoritaria entre los artículos seleccionados: encontramos algunos capítulos redactados en italiano (5) y en inglés (5), lo que destaca en nuestra opinión aún más la naturaleza fuertemente internacional de esta monografía que trata reunir bajo un único propósito opiniones comunes de muchos autores procedentes de ámbitos geográficos distintos. Además, cabe indicar que muchas de estas contribuciones abarcan estudios que tienen por objeto la traducción en diferentes combinaciones lingüísticas (francés-español, italiano-español, árabe-español, chino-español, ruso-español, portugués-español o griego-español), si bien es cierto que, otros capítulos no tienen una direccionalidad lingüística en especial.

El resultado de esta monografía nos invita a emprender una reflexión profunda sobre el alcance de las temáticas propuestas: su aspecto general se reparte entre la idea de la continuidad y del porvenir, y nos presenta trabajos científicos de profundo calado que se ocupan de temáticas específicas y cuya trayectoria parece remontarse a tiempos antiguos, por un lado, y hacia nuevos caminos por el otro, hacia una evolución exponencial de las investigaciones propuestas, sean de corte traductológico, literario o cultural, y dentro de los ámbitos específicos ya mencionados. Una mirada depositada en el futuro de la investigación, pero al mismo tiempo abierta al pasado y atenta al presente de los estudios de traductología.

En suma, deseamos que esta monografía «Estudios interdisciplinarios en traducción literaria y literatura comparada» sea de su gusto y resulte principalmente de interés y ayuda tanto para docentes, discentes y profesionales de la traducción literaria, como para investigadores en la materia. Nuestro deseo es que consiga fomentar cada vez más intereses entorno a los argumentos tratados, gracias a una propuesta reflexiva y con una observación crítica capaz de crear mayores momentos de intercambio, de confrontación y de crecimiento en la investigación científica.

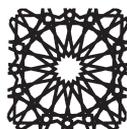
GIOVANNI CAPRARA y VICTORIA GARCÍA ALARCÓN

colección:
INTERLINGUA

251

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Esta obra propone una recopilación de una serie de estudios capaces de ofrecer una panorámica armónica dedicada a diferentes ámbitos de la traducción y de la literatura. Los trabajos aquí reunidos nos ofrecen una atenta y apasionada reflexión en ese sentido, una lectura realizada con esmero por parte de los autores, acerca de la actualidad de la traducción literaria en España vista desde ámbitos distintos, pero no por ello distantes. Con esta monografía, además, es nuestro propósito mostrar el estado de la cuestión y exponer las peculiaridades que identifican a la materia científica llamada «traducción literaria», así como tratar de dar cuenta del punto exacto donde se encuentra en estos momentos la investigación científica, y hacia dónde se dirige. Un total de veintiocho contribuciones repartidas en dos bloques principales: en el primero, hemos reunidos aquellos trabajos que pertenecen al ámbito de los estudios inherentes al campo de la «traducción literaria»; en el segundo, los que hemos reunido bajo el epígrafe de los estudios de «traducción literaria y cultura.



COMARES
editorial

